


## МЛТВА НА НОВЫЙ ГОД.

**В**ЛКО ГДН БЖЕ НАШЗ, ИСТОЧНИЧЕ ЖИЗНИ И БЕЗСМЕРТІА, ВСЕА ТВАРИ ВІДИМА И НЕВІДИМА СОДѢТЕЛЮ, ВРЕМЕНА И ЛѢТА ВО СВОЕЙ ВЛАСТИ ПОЛОЖИВЫЙ, И ОУПРАВЛАНІИ ВСАЧЕСКАА ПРЕМЪДРЫМЗ И ВСЕЛГІМЗ ТВОИМЗ ПРОМЫСЛОМЗ! БЛГОДАРИМЗ Ѡ ЩЕДРОТАХЗ ТВОИХЗ, ІАЖЕ ОУДИВИЛЗ ЕСИ НА НАСЗ ВЗ МИМОШЕДШЕЕ ВРЕМА ЖИТІА НАШЕГѠ. МОЛИМЗ ЧА, ВСЕЩЕДРЫЙ ГДН: БЛГОСЛОВИ ВѢНЕЦЗ НАСТЪПАЮЩАГѠ ЛѢТА ТВОЕЮ БЛГОСТІЮ. СПАСИ, ГДН, И ПОМИЛЪИ ВЕЛИКАГО ГОСПОДИНА И ѠТЦА НАШЕГО КЪРІМА, СВАТѢЙШАГО ПАТРІАРХА МОСКОВСКАГО И ВСЕА РЪСИ, И ГОСПОДИНА НАШЕГО ВЫСОКОПРЕЩЕННѢЙШАГО МИТРОПОЛІТА ВОСТОЧНО-АМЕРИКАНСКАГО И НЬЮ-ІОРКСКАГО ІМАРІѠНА, ПЕРВОІЕРАРХА РЪСКИА ЗАРЪБЕЖНЫА ЦЕРКВЕ. ОУМНОЖИ ДНИ ЖИТІА ИХЗ ВЗ НЕПОКОЛЕБИМЪМЗ ЗАРАВІИ, И ВО ВСѢХЗ ДОБРОДѢТЕЛЕХЗ ПРЕУСПѢАНІЕ ИМЗ ДАРЪИ. ПОДАЖДЪ СВЫШЕ БЛГАА ТВОА И ВСѢМЗ ЛЮДЕМЗ ТВОИМЗ, ЗАРАВІЕ ЖЕ И СПСЕНІЕ И ВО ВСЕМЗ БЛГОЕ ПОСПѢШЕНІЕ. ЦРКОВЬ ТВОЮ СТЪЮ, ГРАДЗ СЕИ [ИЛИ ВСЬ СІЮ, ИЛИ СТЪЮ ѠБИТЕЛЬ СІЮ], И ВСА ГРАДЫ И СТРАНЫ Ѡ ВСАКАГѠ СЛАГѠ ѠБЕТОАНІА ИЗБАВИ, МІРЗ И БЕЗМАТЕЖІЕ ТЪМЗ ДАРЪИ: ТЕБѢ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ѠЦЪ, СО ЕДИНОРОДНЫМЗ ТВОИМЗ СНОМЗ, ВЕСЕЪЫМЗ И ЖИВОТВОРАЦИМЗ ТВОИМЗ ДЪХОМЗ, ВЗ ЕДИНОМЗ СУЩЕСТВѢ СЛАВИМОМУ БГЪ, ВСЕГДА БЛГОДАРЕНІЕ ПРИНОСИТИ, И ПРЕСТОЕ ИМА ТВОЕ ВОСПѢВАТИ ДА СПОДОБИШИ.

**И ВОЗГЛАШАЕТЪ:** СЛАВА ТЕБѢ БГЪ, БЛГОДАТЕЛЮ НАШЕМУ, ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. **ІМІНЬ.**

## Prayer for the New Year

 Master, Lord our God, Fountain of life and immortality, Creator of all things both visible and invisible, Who hast appointed seasons and years by Thy power, and dost direct all thing by Thy most-wise and all-gracious providence: We thank Thee for Thy compassions, which Thou hast poured out on us during the passing time of our life, and we entreat Thee, O All-compassionate Lord! Bless the crown of the coming year with Thy goodness. Save, O Lord, and have mercy on our great lord and father KYRILL, the Most Holy Patriarch of Moscow & All Russia, and our lord, the Very Most Reverend HILARION, Metropolitan of Eastern America & New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad. Multiply the days of their life in unalterable health, and grant them progress in every virtue. Grant Thy good things from above unto Thy people: health and salvation, and good success in all things. Deliver Thy Holy Church, this city [*or*: this village, *or*: this holy habitation], and every city and land from every evil circumstance, granting them peace and tranquility. And count us worthy that we may always offer thanksgiving unto Thee, the Father Who is without beginning, together with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and life-creating Spirit, God glorified in one Essence, and that we may hymn Thy most-holy name.

*Then he exclaimeth:* **G**lory to Thee, O God, our Benefactor, unto the ages of ages. **A**men.

## МЛѢТВА НА НОВЫЙ ГОДЪ.

**В**ѢЛКО ГДН БЖЕ НАШЪ, ИСТОЧНИЧЕ ЖИЗНИ И БЕЗСМЕРТІА, ВСЕЛ ТВАРИ ВІДНЫМА И НЕВІДНЫМА СОДѢТЕЛЮ, ВРЕМЕНА И ЛѢТА ВО СВОЕЙ ВЛАСТИ ПОЛОЖИВЫИ, И ОУПРАВЛЯИИ ВСАЧЕКАА ПРЕМЪДРЫМЪ И ВСЕБЛГІМЪ ТВОИМЪ ПРОМЫСЛОМЪ! БЛГОДАРИМЪ Ѡ ЩЕДРОТАХЪ ТВОИХЪ, ІАЖЕ ОУДИВИЛИ СІИ НА НАСЪ ВЪ МИМОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ЖИТІА НАШЕГО. МОЛИМЪ ТЛ, ВСЕЩЕДРЫИ ГДН: БЛГОСЛОВИИ ВЪКНЦЪ НАСТУПАЮЩАГО ЛѢТА ТВОЕЮ БЛГОСТІЮ. СПАСИ, ГДН, И ПОМИЛДИ ВЕЛИКАГО ГОСПОДИНА И ѠТЦА НАШЕГО КЪРІЛЛА, СКАТЪБІШАГО ПАТРІАРХА МОСКОВСКАГО И ВСЕЛ РЪСІИ, И ГОСПОДИНА НАШЕГО ВЫСОКОПРЕОСЦЕННѢЙШАГО МИТРОПОЛИТА ВОСТОЧНО-АМЕРИКАНСКАГО И НЬЮ-ІОРКСКАГО ІЛАРІѠНА, ПЕРВОІЕРАРХА РЪССКІА ЗАРУБѢЖНЫА ЦѢРКВЕ. ОУМНОЖИ ДНИ ЖИТІА ИХЪ ВЪ НЕПОКОЛЕБИМЪМЪ ЗАРВІИ, И ВО ВСѢХЪ ДОБРОДѢТЕЛЕХЪ ПРЕСПѢАНІЕ ИМЪ ДАРДИ. ПОДАЖДИ СВЫШЕ БЛГАА ТВОА И ВСѢМЪ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ, ЗАРАКІЕ ЖЕ И СПСЕНІЕ И ВО ВСЕМЪ БЛГОЕ ПОСПѢШЕНІЕ. ЦРКОВЬ ТВОЮ СТЪЮ, ГРАДЪ СІИ [ИЛИ ВСЕЛ СІЮ, ИЛИ СТЪЮ ѠБІТЕЛЬ СІЮ], И ВСА ГРАДЫ И СТРАНЫ Ѡ ВСАКАГО СЛАГЪ ѠВЕСТОАНІА ИЗБАВИ, МИРЪ И БЕЗМАТѢЖІЕ ТѢМЪ ДАРДИ: ТЕБѢ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ѠЦУ, СО ЕДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, ВСЕСЪИМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХОМЪ, ВЪ ЕДИНОМЪ СУЩЕСТВѢ СЛАВИМОМУ БГУ, ВСЕГДА БЛГОДАРЕНІЕ ПРИНОСИТИ, И ПРЕТОЕ ИМА ТВОЕ ВОСПѢВАТИ ДА СПОДОБИШИ. **И ВОЗГЛАШАЕТЪ:**

**СЛАВА ТЕБѢ БГУ, БЛГОДАТЕЛЮ НАШЕМУ, ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. АМИНЪ.**

## Prayer for the New Year

**W** Master, Lord our God, Fountain of life and immortality, Creator of all things both visible and invisible, Who hast appointed seasons and years by Thy power, and dost direct all thing by Thy most-wise and all-gracious providence: We thank Thee for Thy compassions, which Thou hast poured out on us during the passing time of our life, and we entreat Thee, O All-compassionate Lord! Bless the crown of the coming year with Thy goodness. Save, O Lord, and have mercy on our great lord and father KYRILL, the Most Holy Patriarch of Moscow & All Russia, and our lord, the Very Most Reverend HILARION, Metropolitan of Eastern America & New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad. Multiply the days of their life in unalterable health, and grant them progress in every virtue. Grant Thy good things from above unto Thy people: health and salvation, and good success in all things. Deliver Thy Holy Church, this city [*or*: this vil- lage, *or*: this holy habitation], and every city and land from every evil circumstance, granting them peace and tranquility. And count us worthy that we may always offer thanksgiving unto Thee, the Father Who is without beginning, together with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and life-creating Spirit, God glorified in one Essence, and that we may hymn Thy most-holy name.

*Then he exclaimeth:*

**Glory to Thee, O God, our Benefactor, unto the ages of ages.**

**Amen.**